

5. 不思議な話…『愛の歌』 Razón de amor (1205 年頃)

スペインではボリュームたっぷりの昼食とワイン、そしてけだるい午後の時間を過ごす「シエスタ・午睡」(siesta)という習慣が一日をくっきりと二分し、まったく異なる午前と午後の生活を豊かに作り上げている。1日が二倍になり得をしたような気分だ。

都会を離れて田舎で暮らせば時の経過はさらに緩やかになる。しかし、ここでも美しい自然と人々の興味深い暮らしぶりを間近に見ることができるので退屈することはない。



【写真-1】 Santander 郊外の景色

スペイン旅行では都市を点で結ぶ見物だけでなく、その線上にある小さな村の生活を知ることもお勧めしたい(【写真-1】)。

想像をたくましくすれば私たちは時間と空間を超え、歴史的事実という制限さえも超えて旅することも可能だ。ここでは八百年前にスペインの田舎で詩人が見た午睡の夢の中に入りたい。

●春の午後、泉のほとりで

イスラム教徒と「常時戦時体制にあった」(Pierre Vilar) とされる中世のCastillaに、何とものどかな春の午後の出来事を歌う詩が作られていた。色とりどりの草花に囲まれた泉のほとりで魅力的な女性と出会い恋を語る、という話は次のように始まる¹。

(1)

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1 | Qui triste tiene su coraçon, |
| 2 | benga oyr esta razon. |
| 3 | Odra razon acabada, |
| 4 | feyta d'amor e bien rymada. |
| 5 | Vn escolar la Rimo |
| 6 | que siempre duenas amo; |

¹ González Ollé (1980).

7	mas siempre ouo tryança
8	en Alemania y en Françia
9	moro mucho en Lombardia
10	pora prender cortesia.

【語句】1 **Qui** > Quien …する人 (関係代名詞) 2 **benga** > venga venir (来る) の接続法 3 **Odra** > oirá 聞くことだろう 3 **acabada** = perfecta, completa 完全な, よく出来た 4 **feyta** > hecha 6 **duenas** > doncellas 娘たち 7 **ouo** > tuvo 持つ 7 **tryança** = actividad, trato 活動, 経験, 生活 9 **moro** = vivió 暮らした 10 **pora** > para … …のために **prender** > aprender 学ぶ 10 **cortesia** = amor cortés 都人 (宮廷) の愛 11 **depues** > después de … …の後で

【訳】1 沈んだ気持ちでいる者よ, 2 この歌を聞きに来なさい。3 上出来の歌が聞けるだろう, 4 愛を語る, 美しい歌を。5 学生が書いた歌だが, 6 彼はいつも娘たちに恋をした。7 いつも多くの経験を積んだ, 8 ドイツで, フランスで。9 また, 長い期間ロンバルディアに住み, 10 雅(みやび)な生活を学んだ。

パリ国立図書館に保存されているテキストは Aragón の書記生が写したもので原典はおそらくカスティーリャ方言で書かれていたと考えられる。スペインの方言学の権威であった Manuel Alvar によれば上の太字で示した4行の **feyta** の -yt- はアラゴン方言の特徴で, カスティーリャ語では -yt- > -ch- [tʃ] となった。

●前置詞 por と para

現代語の前置詞の por と para は使い分けがむずかしい。辞書などでは, por は行為の出発点となる(内在的な)「動機・理由」を示し, para は「目的, 目標, 利益」など行為の外にある「到達点」を示すと説明され, 次のような例文が挙げられている。Iré a España **por** hablar con el Sr.López. 「私はロペス氏に話ができればと思ってスペインへ行きます」(動機)。Iré a España **para** aprender el idioma. 「私はことばを学ぶためにスペインへ行くつもりだ」(目的)。



【写真-2】 Esto la niña dixo, tornos **pora** su casa. (女の子はこう言って彼女の家に戻った)

よく見ると **por** と **para** は形がよく似ている。それは **para** が **por** と **a** (方向を示す) という2つの前置詞が合成してできたためだ。この **por** (理由) + **a** (方向) → **para** (目的) という変化を証明するミッシングリンクがまさに先に見た白昼夢の導入部(10行)にあった **pora** という語形である(【写真-2】は *Cantar de Mío Cid*, 49行にある **pora**)。

早速詩人の夢の世界に入ることにしよう。

(2)

11	En el mes d'abril, depues yantar
12	estaua so un oliuar.
13	Entre çimas d'un mançanar
14	un uaso de plata ui estar;
15	pleno era d'un claro uino
16	que era uermeio e fino,
17	cubierto era de tal mesura
18	no lo tocas la calentura.
19	Vna duena lo y auí puesto,
20	que era senora del uerto,
21	que quan su amigo uiniese,
22	d'aquel uino a beuer le diesse.
23	Qui de tal uino ouiesse
24	en la mana quan comiesse
25	e d'ello ouiesse cada dia,
26	nuncas mas enfermarya.

【語句】11 **depues** > después de …の後で 11 **yantar** = comer 食事をする 12 **so** = bajo …の下で **oliuar** > olivo オリーブの木 13 **mançanar** > manzano 林檎の木 15 **pleno** (アラゴン方言) > lleno 満ちた 16 **uermeio** > bermejo 赤い 17 **mesura** = manera 様子, 方法 18 **tocas** > tocarse さわらないように 19 **y** > ahí **eua** (アラゴン方言) = había 21 **quan** > cuando … …の時に 22 **beuer** > beber 飲む 24 **mana** > mañana 朝 24 **quan** … > cuanto … どれほど…しても

【訳】11 四月のある日、食事の後で、12 私はオリーブの木陰にいた。13 林檎の木の梢に 14 銀の杯があるのを見つけた。15 透き通った葡萄酒で満たされていた。16 上等の赤葡萄酒である。17 覆いがあり、18 暖かくなならないようにしてあった。19 ある女性がそこに置いていったのだ。20 彼女は畑の主人だった。21 彼女の恋人が来たら、22 その葡萄酒を差し上げようと。23 こんな葡萄酒を飲む者は、24 朝満腹に食事しよう、25 また、毎日そんなことをしても、26 けっして病むことはないだろう。

葡萄酒の入った杯が林檎の木の梢にある、という設定は現実的でないが、詩人がすでに夢の世界にいたと考えれば納得できるし、元々創作なのだから設定は自由だとも言える。しかし、問題は筋の展開までもが不自然であることである。たとえば、せっかく用意された上等の葡萄酒が詩の最後まで「私」の口に届かない。他にも後で見るように腑に落ちない箇所がいくつかある。主人公は思考能力を放棄して眠り続けているのだろうか。夢の続きは…。

■課題テキスト

●詩人の夢

また別の林檎の木の梢に今度は林檎畑に湧き出る冷たい水で満たされた杯が置かれていた。詩人はそれが魔法にかけているのではないかと恐れ手をつけない。やがて春の草花に囲まれて絶え間なく水が湧き出る涼しげな泉にやって来た。彼は水を一口飲み花を一輪摘んで、歌でも歌いたい気分になっていた。そこに美しい女性が登場する。

(3)

27	ARiba del mançanar
28	otro uaso ui estar;
29	pleno era d'un agua fryda
30	que en el mançanar se naçia.
31	Beuiera d'ela de grado,
32	mas oui miedo que era encantado.
33	Sobre un prado pus mi tiesta,
34	que nom fiziese mal la siesta;

35 parti de mi las uistiduras,
 36 que nom fizies mal la calentura.
 37 Plegue a una fuente pererenal,
 38 nunca fue omne que uies tall;
 39 tan grant uirtud en si auia,
 40 que de la frydor que d'i yxia,
 41 C. pasadas adeRedor
 42 non sintryades la calor.

【語句】29 **fryda** > fría 冷たい 33 **tiesta** = cabeza 頭 34 **siesta** = la hora de sexta, mediodía 37 **Plegue** > llegué 37 **pererenal** > perenne 40 **frydor** > frío 冷たさ 40 **yxia** = salía 出ていた 41 **pasadas** > pasos 歩 41 **adeRedor** > alrededor 回りに

(4)

43 Todas yeruas que bien olien
 44 la fuent çerca si las tenie:
 45 y es la saluia, y sson as Rosas,
 46 y el lyryo e las uiolas;
 47 otras tantas yeruas y auia
 48 que sol nombrar no las sabria;
 49 mas ell olor que d'i yxia
 50 a omne muerto Ressuçitarya.
 51 Prys del agua un bocado
 52 e fuy todo esfryado.
 53 En mi mano prys una flor,
 54 sabet, non toda la peyor,
 55 e quis cantar de fin amor.

【語句】46 **uiolas** > violetas すみれ **sol** > sólo…だけ 51 **Prys**, prender = tomé, tomar (水を)飲む 52 **esfryado**, esfryar > resfriado, resfriar 冷やす **fin** > fino 上品な

(5)

56 Mas ui uenir una doncela;
57 pues naçi, non ui tan bella:
58 blanca era e bermeia,
59 cabellos cortos sobr'ell oreia,
60 fruenta blanca e loçana,
61 cara fresca como maçana;
62 naryz equal e dereyta,
63 nunca uiestes tan bien feyta;
64 oios negros e Ridientes,
65 boca a Razon e blancos dientes;
66 labros uermeios, non muy delgados,
67 por uerdat bien mesurados;
68 por la çentura delgada,
69 bien estant e mesurada;
70 el manto e su brial
71 de xamet era, que non d'al;
72 vn sombrero tien en la tiesta,
73 que nol fiziese mal la siesta;
74 vnas luuas tien'n la mano,
75 sabet, non ie las dio uilano.

【語句】57 **pues** > después de que ... …して以来 60 **fruenta** > frente 額 (ひたい)
60 **loçana** > lozana 若々しい 61 **maçana** > manzana リンゴ 62 **equal** > igual 形が
整った 65 **a razón** ほどよい 66 **labros** > labios 唇 67 **mesurados** = proporcionados
調和のとれた 68 **çentura** > cintura 腰 69 **bien estant** = de buena postura 姿勢のよ
い 71 **xamet** > jamete 絹布 71 **al** = otra cosa 他のもの 72 **tiesta** = cabeza 頭 73
siesta = calor de mediodía 真昼の暑気 74 **luuas** = guantes 手袋 75 **ie** > se 彼女に
75 **uilano** > villano 田舎者

(6)

76 De las flores uiene tomando,

77 en alta uoz d'amor cantando.
 78 E deçia: " Ay, meu amigo,
 79 si me uere yamas contigo!
 80 Amet sempre, e amare
 81 quanto que biua sere!
 82 Por que eres escolar,
 83 quis quiere te deuria mas amar.
 84 Nunqua odi de homne deçir
 85 que tanta bona manera ouo en si.
 86 Mas amaria contigo estar
 87 que toda Espana mandar.

【語句】78 **meu** > mi 私の 78 **amigo** 恋人 79 **uere** > viere 79 **yamas** (jamás) = siempre つねに, いつも 80 **Amet** = Te amé 81 **sere** = estuviere 82 **escolar** = estudiante 学生 83 **quis quiere** = cualquiera 誰でも 84 **odi** > oí 私は聞いた 84 **homne** > hombre 人 85 **ouo** = tuvo 持った 86 **amaria** = querría 私は望むことだろう。

(7)

88 Mas d'una cosa so cujtada:
 89 e miedo de seder enganada;
 90 que dizen que otra duena,
 91 cortesa e bela e bona,
 92 te quiere tan gran ben,
 93 por ti pierde su sen;
 94 e por esso e pauor
 95 que a esa quieras mejor.
 96 Mas s'io te uies una uegada,
 97 a plan me queryes por amada"
 98 Quant la mia senhor esto dizia,
 99 sabet, a mj non uidia.

【語句】88 **so** = estoyである 88 **cujtada** = ansiosa, preocupada 89 **e** < **habere** = tengo 持っている 89 **seder** > **ser**である 89 **enganada** > engañada 91 **cortesa** = de la Corte, urbana 都の 92 **ben** > bien よく 93 **sen** > sentido 意識, 良識 94 **pauor** = miedo 恐れ 96 **uies** > **viese ver** 「見る」の接続法過去 **una uegada** = una vez 一度 97 **a plan** = ciertamente 確かに 98 **senor** = señora 婦人 99 **uidia** > veía 見ていた

(8)

134	Vna grant pieça ali estando,
135	de nuestro amor ementando,
136	elam dixo: "el mjo señor, oram serya de tornar,
137	si a uos non fuese en pesar."
138	Yol dix: "yt, la mia señor, pues que yr queredes,
139	mas de mi amor pensat, fe que deuedes."
140	Elam dixo: "bien seguro seyt de mj amor,
141	no uos camiare por un enperador."
142	La mja señor se ua priuado,
143	dexa a mj desconortado.
144	Que que la ui fuera del uerto,
145	por poco non ² fuy muerto.

【語句】134 **pieça** = rato しばらくの間 134 **ali** > allí あそこで 135 **ementando** = hablando 話しながら 136 **oram** = hora me 136 **tornar** = volver 戻る, 帰る 138 **dix** > dije 私は言った 139 **fe que debedes** = ciertamente, en verdad 本当に 141 **camiare** > cambiaré 私は変えよう 142 **priuado** = de prisa 急いで 143 **desconortado** = desconsolado 意気消沈して 144 **que que** = en cuantoするとすぐに。

² 虚辞の no.

●葡萄酒と水

奇妙なのはこれに続く後半部である。彼女が去った果樹園に一羽の鳩が飛来する。それが「私」に気づいて逃げるとき葡萄酒に水をまき散らしてしまう。すると唐突に葡萄酒と水がそれぞれの自慢話で口論を始め、これが最後まで延々と続くのである。このように性格が明確に異なる二部に分かれるので元々別の話を無理に合体させたという説もあるが、前半で葡萄酒と真水に言及しているので統一された作品であるとも考えられる。それにしても不思議な話だ。

【課題】

- (1) 辞書で“razón”の意味を調べ、気づいたことを述べなさい。
- (2) 次の Leo Spitzer (1950, 1981:161-165)の論考を読み、あなたの意見を述べなさい。

"Hay una relación entre el debate del vino y del agua y la escena amorosa: la de la "sed", la sed que anhela la saciedad por bebidas refrescantes, y la sed de amor que se alivia en el goce sexual." (p.162) "Después de la escena amorosa, conoce a su amante en su persona individual y en su carne. Pero ¿no hay cierta analogía, que el poeta se cuida de subrayar, por una parte entre el amor puro ("platónico", trovadoresco) y el agua pura; por otra entre le experiencia sexual, embriagadora, y el vino?" (p.163) "La paloma, que no quería otra cosa que referescarse en el agua como el joven clérigo --nótese la repetición de la palabra *esfriado* en ambas esenas--, ha provoado el "desastre", querido por poderes misteriosos, de la mezcla de los dos líquidos. He aquí la interpretación, destinada al poeta y al lector, de la escena amorosa: ¿no mostraría ésta el efecto saludable de la combinación de las dos variantes del Amor, de la pura y de la sensual, que el agua y el vino simbolizan?" (p.164).

- (3) この詩は次の連で終わるが、この部分を解釈し、気づいたことを述べなさい。

260	Mi Razon aqui la fino,
261	e manda nos dar uino.

262	Qui me scripsit, scribat,
263	semper cum Domini bibat.
264	Lupus me fecit, de Moros.

【参考文献】

González Ollé, F. 1980. *Lengua y literatura españolas medievales*. Barcelona. Ariel.

Rico, Francisco y Alan Deyermond. 1981. *Historia y crítica de la literatura española, Edad Media*. Barcelona. Editorial Crítica.

Spitzer, Leo. 1950 "Razón de amor", *Romania*, 51, pp.145-165, recogido parcialmente en Francisco Rico y Deyermond (1981), pp.161-165.

Menéndez Pidal, Ramón. 1976. *Textos medievales españoles. Ediciones críticas y estudios*. Madrid. Espasa-Calpe, pp.103-160.

FIN